

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Polish Bilingualism

Dwujęzyczność angielsko-polska

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Polish Bilingualism by Barbara Bacz
Część C Badania afazji u pacjentów dwujęzycznych została dostosowana do języka polskiego przez B. Bacz

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TLUMACZENIE SŁÓW / TRANSLATION OF WORDS

***Proszę przeczytać głośno i oddzielnie każde podane poniżej słowo. Jeżeli w odpowiedzi pacjent wybierze słowo znajdujące się w nawiasie obok, proszę zakreślić "+", jeżeli poda słowo inne, lecz bliskie znaczeniowo, proszę zakreślić cyfrę "1"; jeżeli tłumaczenie jest niepoprawne, proszę zakreślić "0". Gdy pacjent nie udzielił odpowiedzi po upływie pięciu sekund, proszę zakreślić "0" i odczytać następne słowo.

***Proszę zacząć czytać.

Przeczytam teraz Panu/Pani słowo w języku polskim i proszę o podanie mi jego tłumaczenia na język angielski. Możemy zaczynać?

438. nóż	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. drzwi	(door)	+	1	-	0	(439)
440. ucho	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. piasek	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. walizka	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. miłość	(love)	+	1	-	0	(443)
444. brzydota	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. odwaga	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. smutek	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. przyczyna	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; If the translation is incorrect, circle "0". If the patient has given no answer after five seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Polish translation. Are you ready?

448. razor	(brzytwa)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(ściana)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(szyja)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(masło)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(kapelusz)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(nienawiść)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(radość)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(strach)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(szaleństwo)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(piękno)	+	1	-	0	(457)

TLUMACZENIE ZDAŃ/ TRANSLATION OF SENTENCES

***Proszę głośno przeczytać pacjentowi zdania do tłumaczenia, uwzględniając jego prośbę o powtórzenie (do trzech razy). Proszę zakreślić cyfrę odpowiadającą ilości czytań oraz cyfrę odpowiadającą ilości poprawnie przetłumaczonych grup wyrazów (ujętych w klamry) w sugerowanych tłumaczeniach podanych w nawiasach. Opuszczenie należy traktować jako błąd. Jeżeli poszczególne grupy wyrazów przetłumaczone zostały z jednym lub więcej błędami lub jeżeli pacjent nie udzielił odpowiedzi po trzech kolejnych powtórzeniach, proszę zakreślić "0". Jeżeli tłumaczenie podane przez pacjenta różni się od tłumaczenia sugerowanego w nawiasie, lecz jest do przyjęcia, proszę zakreślić "+". Cyfra zakreślona przy tłumaczeniu pacjenta identycznym z tłumaczeniem podanym w nawiasie powinna odpowiadać ilości grup wyrazowych wyodrębnionych w danym zdaniu.

***Proszę zacząć głośno czytać w tym miejscu.

Przeczytam teraz Panu/Pani parę zdań po polsku, a Pan/Pani przetłumaczy je na angielski. Możemy zacząć?

458. On zadzwoni zaraz jak mama przyjedzie. [He will phone] [as soon as] [mother arrives.]	tekst czytany grupy bez błędów	1 2 3 razy + 0 1 2 3	(458) (459)
460. Piotr przyjdzie w sobotę. [Peter will come] [on Saturday.]	tekst czytany grupy bez błędów	1 2 3 razy + 0 1 2 3	(460) (461)
462. O której godzinie jadać obiad? [At what time] [do you have dinner?]	tekst czytany grupy bez błędów	1 2 3 razy + 0 1 2 3	(462) (463)
464. Pożyczyłem samochód bratu. <u>I have lent</u> [the car] [to my brother.]	tekst czytany grupy bez błędów	1 2 3 razy + 0 1 2 3	(464) (465)
466. Jeżeli nie będzie padało, odwiedzę cię w poniedziałek. [If it doesn't rain,] [I will come to see you] [on Monday.]	tekst czytany grupy bez błędów	1 2 3 razy + 0 1 2 3	(466) (467)
468. Brat skarżył mi się, że nie jest zadowolony ze swojego nowego samochodu. [My brother] [complained to me] [that he was not pleased with his new car.]	tekst czytany grupy bez błędów	1 2 3 razy + 0 1 2 3	(468) (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Polish. Are you ready?

470. He is twenty years old. [On ma] [dwadzieścia] [lat.]	text read groups without error	1 2 3 times + 0 1 2 3	(470) (471)
472. She was born in Paris. [Ona] [urodziła się] [w Paryżu.]	text read groups without error	1 2 3 times + 0 1 2 3	(472) (473)
474. What's on TV on Sunday night? [Co jest] [w telewizji] [w niedzielę wieczorem?]	text read groups without error	1 2 3 times + 0 1 2 3	(474) (475)
476. She was given a watch for her birthday. [Ona dostała] [na urodziny] [zegarek.]	text read groups without error	1 2 3 times + 0 1 2 3	(476) (477)
478. He had his bicycle repaired at the store. [Jego rower] [został naprawiony] [w sklepie.]	text read groups without error	1 2 3 times + 0 1 2 3	(478) (479)
480. I didn't leave home because I was afraid of my father. [Nie wychodziłam z domu,] [ponieważ] [bałam się ojca.]	text read groups without error	1 2 3 times + 0 1 2 3	(480) (481)

OCENA POPRAWNOŚCI GRAMATYCZNEJ / GRAMATICITY JUDGEMENTS

***W tej części pacjent powinien powiedzieć, czy zdanie, które zostało mu przeczytane jest zbudowane poprawnie po polsku, czy nie. Jeżeli oceni, że zdanie jest niegramatyczne, należy go poprosić, żeby je poprawił. Proszę zakreślić "+", jeżeli pacjent uzna zdanie za poprawne, niezależnie od tego czy ma on rację czy nie. Proszę zakreślić "-", jeżeli pacjent powie, że zdanie jest niepoprawne i "0", jeżeli pacjent nie udzielił odpowiedzi. Następnie, na podanej obok skali, proszę ocenić zdanie poprawione przez pacjenta,

zakreślając "+", jeżeli poprawa jest do przyjęcia, "-", jeżeli poprawił źle i "0", jeżeli pacjent stwierdzi, że nie jest w stanie zmienić zdania na poprawne lub jeśli błędnie ocenił zdanie niepoprawne jako poprawne i wobec tego uważa, że nie wymaga ono korekty, lub jeżeli pacjent nie udzieli żadnej odpowiedzi. Jeżeli zdanie poprawne (486, 491) zostanie ocenione jako niepoprawne i konsekwentnie zmienione na zdanie niegramatyczne, proszę zakreślić "-" zarówno za ocenę gramatyczności, jak i za skorygowaną wersję. Jeżeli pacjent wprowadzi w zdaniu zmiany, które jednak nie zmieniają jego prawidłowości gramatycznej, proszę zaznaczyć "+" w rubryce: "wersja poprawiona".

***W tym miejscu proszę zacząć czytać głośno.

Teraz przeczytam Panu/Pani kilka zdań po polsku. Proszę mi powiedzieć czy są one poprawne gramatycznie. Jeżeli nie są zbudowane prawidłowo, proszę je poprawić. Jeżeli np. powiem: "On myśli o swoja matka", proszę powiedzieć: "Zdanie niegramatyczne" i poprawić je na: "On myśli o swojej matce". Możemy zaczynać?

482. Ja lubię twoją sukienkę.	ocena	+	-	0	(482)
	wersja poprawiona	+	-	0	(483)
484. To nie robi sensu.	ocena	+	-	0	(484)
	wersja poprawiona	+	-	0	(485)
486. Wczoraj padało od rana do nocy.	ocena	+	-	0	(486)
	wersja poprawiona	+	-	0	(487)
488. On przyszedł z jego wnuczką.	ocena	+	-	0	(488)
	wersja poprawiona	+	-	0	(489)
490. Proszę przykleić znaczek w prawym górnym rogu.	ocena	+	-	0	(490)
	wersja poprawiona	+	-	0	(491)
492. Te dwie bliźniaczki są zupełnie niepodobne do siebie.	ocena	+	-	0	(492)
	wersja poprawiona	+	-	0	(493)
494. Zeby dojechać do miasta, muszę wziąć autobus 211.	ocena	+	-	0	(494)
	wersja poprawiona	+	-	0	(495)
496. Ja nie myślę, że oni przyjadą.	ocena	+	-	0	(496)
	wersja poprawiona	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+", if the patient considers the sentence to be correct, irrespective whether the patient is right or wrong, "-", if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0", if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. I am born in Warsaw.	judgement	+	-	0	(498)
	correction	+	-	0	(499)

500. He bought a present for his sister.	judgement	+	-	0	(500)
	correction	+	-	0	(501)
502. She will be in home tonight.	judgement	+	-	0	(502)
	correction	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgement	+	-	0	(504)
	correction	+	-	0	(505)
506. I haven't seen him from Monday.	judgement	+	-	0	(506)
	correction	+	-	0	(507)
508. He is speaking through the phone.	judgement	+	-	0	(508)
	correction	+	-	0	(509)
510. He has explained me my errors.	judgement	+	-	0	(510)
	correction	+	-	0	(511)
512. She will come if she will have the time.	judgement	+	-	0	(512)
	correction	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

Dodatkowe uwagi dotyczące dowolnych aspektów zachowania się pacjenta a nie objęte standartowymi pytaniami.

drzewo

1. apple

śnieg

2. snow

okno

3. lightning

młotek

4. hammer

ryba

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. fotel

horse

2. mleko

shirt

3. koszula

flower

4. stół

armchair

5. kwiat

6. woda

7. krawat

8. kón

9. liść

10. osioł